

**Приемы речевой компрессии в синхронном переводе политического
комментария с английского языка на русский**

Каширина Дарья Дмитриевна

Студент (специалист)

Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Россия

E-mail: switch149@yandex.ru

В современном мире политики огромное внимание уделяется установлению и налаживанию международных контактов, проводится все больше саммитов, конференций, встреч, на которых принимаются решения, порой меняющие судьбу планеты. Такая коммуникация была бы невозможна без синхронных переводчиков.

Профессиональный синхронный перевод - тяжелый труд, требующий великолепной языковой подготовки, стрессоустойчивости, а так же ряда навыков и механизмов, или, как их называют многие современные ученые, стратегий [5], которые переводчик должен применять одновременно. Цель данной работы - описать один из основных механизмов осуществления синхронного перевода - механизм речевой компрессии и ее приемы.

Компрессия речи - это «...такое ее сжатие, определенное специфическими условиями общения, при котором в ней сохраняется только то, что необходимо для данной задачи общения, а все остальное отбрасывается» [4:22]. Синхронный перевод производится в экстремальных условиях: жесткий дефицит времени и зависимость темпа речи переводчика от темпа речи оратора обуславливают использование речевой компрессии [6].

Компрессия возможна благодаря избыточности речи - наличию в языке единиц, которые повторяют друг друга на различных языковых уровнях, что обеспечивает надежность коммуникации. Развитые языки обладают избыточностью в 70-85%, избыточность функциональных стилей еще выше - до 90% [7]. Кроме того, знание тематической области дискурса и его жанрового пространства еще сильнее увеличивает избыточность речи. Жанровый и дискурсивный анализ помогает синхронному переводчику ориентироваться в тексте, наиболее точно определять цель высказывания, выделять определенные части в речевом потоке. Все это позволяет решать одну из сложнейших переводческих задач - принимать решения о том, какую информацию необходимо сохранять в переводящем языке, а какая может быть опущена при помощи приемов компрессии [2].

В данной работе были исследованы десять текстов синхронных переводов с английского языка на русский, записанных с видео-записей комментариев политических лидеров по итогам международных встреч общей длительностью более четырех часов.

Использовались методы наблюдения, сплошной выборки, лингвистического анализа.

Произведен жанровый анализ оригинальных текстов; определено, что комментарий представляет собой разъяснение смысла актуального общественно-значимого события, в котором освещены причинно-следственные связи между событиями, указаны возможные последствия происходящего [1]. Он является информационным жанром, предполагает непосредственную словесную реакцию, имеет черты убеждающей и эпидейкрической речи. Жанр жестко привязан к такому политическому событию, как пресс-конференция, фиксирован во временном и пространственном плане. Оратор предстает как носитель статусной роли крупного политического деятеля, прямая аудитория - представители международных и местных пресс-служб, а так же косвенная массовая аудитория - телезрители и радиослушатели. Комментарий четко структурирован: во введении можно выделить обращение к аудитории, приветствие, выражение благодарности; в основной части обязательно

присутствуют повествование и оценка; в заключении - подведение итогов.

Синхронный перевод был осуществлен различными переводчиками в разное время на различных пресс-конференциях. В результате исследования было выявлено использование следующих приемов компрессии: свертывание синтагмы до слова с общим значением, опущения: эмфазы, отступления от темы, избыточных смысловых элементов, восполняемых коммуникативной ситуацией; вводных и вставных конструкций, определительных конструкций, наречий, формул вежливости, однородных членов; замена полного наименования сокращенным; сжатие параллелизма, устранение повторяющихся синтаксических компонентов.

Анализ использованных приемов компрессии показал, что объем компрессии зависит от скорости говорения оратора и четкости структуры текста оригинала. При низкой скорости подачи материала и структурированном тексте синхронисты переводят тексты наиболее полно. Приемы компрессии использовались переводчиками в зависимости от ситуации, при этом отмечается стремление переводчика прежде всего сохранить коммуникативную интенцию сообщения, снижая при этом уровень эквивалентности перевода и жертвуя точностью.

Список литературы:

1. Анисимова, Т. В. Типология жанров деловой речи (риторический аспект). Дис. ... д-ра филол. наук. - Краснодар, - 2000.
2. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский - М., - 1999.
3. Гурин И.В. Приемы речевой компрессии при синхронном переводе с русского языка на английский. Автореф. дисс. канд. филол. наук - М.:2008
4. Гурин И.В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №1 (1) 2008. В 2 ч. Ч. 1 - Тамбов, 2008. - С. 85 - 88.
5. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода). Дисс, канд. филол. наук , М., 2001.
6. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М., 1987.
7. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М., 1979.